



ORDRE DES PRIERES DE ROCH HACHANA EN CONFINEMENT

RÉFÉRENCE DES PAGES SELON LE *SIDOUR* « PATAH ELIYAHOU »

Vendredi 18 septembre 2020 (Min'ha veille de Roch Hachana)

Min'ha habituelle comme toutes les veilles de Chabbath

Vendredi 18 septembre 2020 ('Arvit)

1. *Mizmor Lédaïd* (p.163) puis *Kol Israel* ---> *Léhitpaèr* (p. 244) suivi de "Amar Rabbi *El'azar...*" (p. 165)
2. Pages 166 à 168 (*Lékha Dodi, Mizmor Chir Léyom Hachabbath, Ado-naï Malakh*)
3. Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léasssaf..." (Annexe page 3)
4. Réciter le *Piyout* « *A'hot Kétana* » (Annexe page 3)
5. Poursuivre comme la prière du vendredi soir (p.169 ---> p.173). Après "*Véchamérou*" on récite le passage « *Ouvyom Sim'hatkhèm....* » (Annexe page 4)
6. '*Amida de Roch Hachana* (Annexe page 5)
7. Ps. 23 "Mizmor Lédaïd" (p.180)
8. Ps. 150 (p.49)
9. Ps. 24 « Lédaïd Mizmor... » de la *Parnassa* (p. 96)
10. "*Alénou Lechabéa'h*" (p.181)

Samedi 19 septembre 2020 (Cha'harit + Moussaf) :

1. De *Hodou* (p.37) à *Hallélouyah* (p-41)
2. Avant *Ado-naï Mélekh*, rajouter la phrase **ה' הוּא הַאֱלֹהִים. ה' הוּא הַאֱלֹהִים** (2 fois)
3. Après "*Yochev Besseter*" (p.194), réciter le Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léasssaf..." (Annexe page 3) et poursuivre jusqu'à *Yichtaba'h* (p.211).
4. Intercaler le Ps. 130 "Chir Hama'alot" après *Yichtaba'h* puis poursuivre en page 212 jusqu'à *Gaal Israel* (p.220)
5. '*Amida de Roch Hachana* (Annexe page 5)
6. Après la '*Amida*, réciter *Avinou Malkénou* (p.71) pour ceux qui ont l'habitude de le réciter le Chabbath, mais en sautant les lignes précédées d'un 2.
7. Réciter les *Piyoutim* du 1^{er} jour de *Roch Hachana* (Annexe page 15)
8. **Lecture de la Torah :**
Béréchit 21, 1-34
Maftir : Bamidbar 29, 1-6
Haftara : Chemouel I 1, 1-28 ; 2, 1-10
9. *Achré* (p.233) jusqu'à p.236
10. *Moussaf de Roch Hachana* (Annexe page 9)
11. Fin de la prière comme Chabbath (p.244 --->248)
Avant *Barékhou*, réciter le Ps. 24 « Lédaïd Mizmor... » de la *Parnassa* (p. 96)

Samedi 19 septembre 2020 (Min'ha) :

1. **Min'ha de Chabbath habituelle (p. 252)**
2. Lecture de la Torah : 1^{ère} montée de la Paracha « *Haazinou* ».
3. '*Amida de Roch Hachana* (Annexe page 5)

4. Après la 'Amida, réciter *Avinou Malkénou* (p.71) pour ceux qui ont l'habitude de le réciter le Chabbath, mais en sautant les lignes précédées d'un 2.
5. « Tsidkatekha » (p. 266).
6. Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léasssaf... » (Annexe page 3) puis "Alénou Lechabéa'h" (p.268)

Samedi 19 septembre 2020 ('Arvit) :

1. Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léasssaf... » (Annexe page 3)
2. Réciter le *Piyout* « 'Hon Ta'hon » (Annexe page 4)
3. Poursuivre comme la prière du vendredi soir (p.169 ---> p.173). Après "*Hachkivénou*" on récite le passage « Ouyyom Sim'hatkhém.... » (Annexe page 4)
4. 'Amida de *Roch Hachana* (Annexe page 5)
5. Ps. 150 (p.49)
6. Ps. 24 « Lédauid Mizmor... » de la *Parnassa* (p. 96)
7. "Alénou Lechabéa'h" (p.181)

Dimanche 20 septembre 2020 (Cha'harit + Moussaf) :

1. De *Hodou* (p.37) à *Hallélouyah* (p-41)
2. Avant *Ado-naï Mélekh*, rajouter la phrase **ה' הוּא הַאֱלֹהִים. ה' הוּא הַאֱלֹהִים** (2 fois)
3. Après "*Yochev Besseter*" (p.194), réciter le Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léasssaf..." (Annexe page 3) et poursuivre jusqu'à *Yichtaba'h* (p.211).
4. Intercaler le Ps. 130 "Chir Hama'alot" après *Yichtaba'h* puis poursuivre en page 212 jusqu'à *Gaal Israel* (p.220). Sauter le paragraphe *Lael Acher Chavat* (p.214).
5. 'Amida de *Roch Hachana* (Annexe page 5)
6. Après la 'Amida, réciter *Avinou Malkénou* (p.71)
7. Réciter les *Piyoutim* du 2^{ème} jour de *Roch Hachana* (Annexe page 17)
8. **Lecture de la Torah :**
Béréchit 22, 1-24
Maftir : Bamidbar 29, 1-6
Haftara : Jérémie 31, 1-19
12. Cérémonie du *Chofar* (en cas de *Minyan*) (p.19)
Attention ! Les hommes même sans Minyan sont tenus d'écouter le Chofar.
9. *Achré* (p.233) jusqu'à page 236.
10. *Moussaf* de *Roch Hachana* (Annexe page 9)
11. Fin de la prière comme Chabbath (p.244 --->248)
 Avant *Barékhou*, réciter le Ps. 24 « Lédauid Mizmor... » de la *Parnassa* (p. 96)

Dimanche 20 septembre 2020 (Min'ha) :

1. **Min'ha de Chabbath habituelle (p. 252)**
2. 'Amida de *Roch Hachana* (Annexe page 5)
3. Après la 'Amida, réciter *Avinou Malkénou* (p.71)
4. Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léasssaf... » (Annexe page 3) puis "Alénou Lechabéa'h" (p.268)

Dimanche 20 septembre 2020 (Tachlikh) :

Après *Min'ha*, on se rend devant un lac, une rivière ou un point d'eau pour réciter le *Tachlikh*. (Annexe p. 22)

Dimanche 20 septembre 2020 ('Arvit Motsaé Roch Hachana) :

1. 'Arvit de la semaine (p.134)
2. Ne pas oublier **Hamélekh Hakadoch**, les passages spécifiques aux 10 jours de Pénitence et *Ata 'Honantanou* dans la 'Amida.
3. *Havdala* sur le vin uniquement.

Annexes

Psaume 81

א לְמַנְצַח עַל הַגְּתִית לְאַסָּף. ב הֲרַנִּינוּ לְאֱלֹהִים עֹזְנֵנו הֲרִיעֵנו לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
ג שָׂאוּ זְמֵרָה וּתְנוּ תֶף כְּנֹר נְעִים עִם נָבֶל. ד תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם
חֲגֹנוּ. ה כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. ו עֲדוֹת בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ
בְּצֵאתוֹ עַל אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁפַת לֹא יִדְעֵתִי אֲשַׁמֵּעַ. ז הַסִּירוֹתֵי מִסְבֵּל שְׁכֵמוֹ כְּפִיו
מִדָּוִד תִּעֲבֹרְנָה. ח בְּצִרָה קָרָאתָ וְאַחֲלָצְךָ אֶעֱנֶךָ בְּסִתְרֵי רַעַם אֲבַחֲנֶךָ עַל מִי
מְרִיבָה סִלָּה. ט שְׁמַע עַמִּי וְאַעֲיֵדָה בְּךָ יִשְׂרָאֵל אִם תִּשְׁמַע לִי. י לֹא יִהְיֶה בְּךָ
אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֹכֵר. יא אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
הַרְחֹב פִּיךָ וְאַמְלֵאֵהוּ. יב וְלֹא שְׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה לִי.
יג וְאַשְׁלַחֵהוּ בְּשָׂרִירוֹת לְבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם. יד לוֹ עַמִּי שְׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל
בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ. טו כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנִּיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדַי. טז מִשְׁנֵאֵי
יְהוָה יִכְחָשׁוּ לוֹ וַיְהִי עִתָּם לְעוֹלָם. יז וַיֹּאכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֶטָּה וּמִצֹּר דָּבַשׁ
אֲשֶׁבִיעֶךָ.

Piyout « A'hot Kétana »

(chanté le 1er soir de Roch Hachana)

אָחוֹת קֶטְנָה, תְּפִלוֹתֶיךָ. עוֹרְכָה וְעוֹנָה, תְּהִלּוֹתֶיךָ.
אֵל נָא רַפָּא נָא, לְמַחֲלוֹתֶיךָ. תְּכַלֵּה שָׁנָה, וְקַלְלוֹתֶיךָ

בְּנַעַם מַלְאָכִים, לֵךְ תִּקְרָאֵה. וְשִׁיר וְהַלְוִלִים, כִּי לֵךְ נָאֵה.
עַד מָה תַעֲלִים, עֵינֶיךָ וְתִרְאֵה. זָרִים אוֹכְלִים, נְחִלוֹתֶיךָ. תְּכַלֵּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיךָ.

רַעַה אֶת צֵאנֶךָ, אֲרִיּוֹת זָרוֹ. וְשִׁפְךָ חֲרוֹנֶךָ, בְּאוֹמְרִים עָרוֹ.
וְכִנֵּת יְמִינֶךָ, פָּרְצוּ וְאָרוֹ. לֹא הִשְׁאִירוּ, עוֹלְלוֹתֶיךָ. תְּכַלֵּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיךָ.

מְתִי תַעֲלֶה, בְּתַף מְבוּר. וּמִבֵּית כָּלֵא, עֲלֶה תִשְׁבֹּר.
וּתְפִלֵּיא פְּלֵא, בְּצֵאתְךָ כְּגִבוּר. לְהֵתֶם וְכֵלֵה, מְכֻלוֹתֶיךָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיךָ.

חִילָה קָבְעוּ, הַגּוֹי כָּלוּ. וְטוֹבָה שְׁבָעוּ, וּבָזוּ אִישׁ לוֹ.
וּלְבָה קָרְעוּ, וּבְכָל זֹאת לֹא. מִמֶּדֶךָ נָעוּ, מִעֲגֻלוֹתֶיךָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיךָ.

זְמִירָה שָׁבַת, וְחִשְׁקָה תִּגְבִּיר. לְחַפֵּץ קִרְבַּת, דּוּדָה וְתַעֲבִיר.
מִלֵּב דְּאָבַת, נִפְשָׁה וְתַסִּיר. לְבַקֵּשׁ אֶהְבַּת, כְּלוֹלוֹתֶיךָ תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיךָ.

נְחֵה בְּנַחַת, לְנוּה רַבְּצָה. רַב גְּזַנְחַת, מִדּוּד חִפְצָה.
וְהִיא כְּפוּרְחַת, עֲלֵתָה נִצָּה. לֹא הִבְשִׁילוּ, אֲשֶׁכְּלוֹתֶיךָ תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיךָ.

חִזְקוּ וְגִילוּ, כִּי שֵׁד גָּמַר. לְצוּר הוֹחִילוּ, בְּרִיתוֹ שָׁמַר.
לְכֶם וְתַעֲלוּ, לְצִיּוֹן וְאָמַר. סִלוּ סִלוּ מִסְּלוֹתֶיךָ, תַּחַל שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיךָ.

Piyout « 'Hon Ta'hon »

chanté le 2ème soir de *Roch Hachana* (à la place de *A'hot Kétana*)

חוֹן תַּחוֹן עַל בְּנֵיךָ, לֵךְ שָׁבִים. וּבִפְחַד לְפָנֶיךָ, נִצָּבִים. יִרְאִים עֵת יְקַרְאוּ. לְדִין כִּי
עַל כֵּן בָּאוּ. נִכְאָבִים.
זְכוּר תִּזְכּוֹר רַחֲמִים, יוֹם הַדִּין. הִפֵּר כָּעַס וְזַעֲמִים, עֵת תְּדִין. לִירְאֵיךָ וּלְחוֹשְׁבֵי
שָׁמַךְ, הִמָּה יוֹשְׁבֵי. עַל מִדִּין.
קָרַב לִי שְׁנַת גּוֹאֵל, וּפְדִנִי. עַל מִי מְנוּחוֹת הָאֵל, תִּנְחַנְנִי. וְזְכוּר לִי זְכוּת אִישׁ תָּם,
עַל לְבָבְךָ כַּחוֹתֶם, שִׁימְנִי.

Passage lu les 2 soirs de *Roch Hachana* juste avant la *'Amida*

וּבְיוֹם שְׂמִיחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עַלְתֵיכֶם
וְעַל זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

‘Amida de Roch Hachana (Arvit, Cha’harit et Min’ha)

אֲדָנִי, שְׁפָתַי תִּפְתַּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:
בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלַךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:
מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן: בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְגַן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדָנִי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטַּל. מְכַלְכֵּל
חַיִּים בְּחַסֵּד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לְךָ. מְלַךְ
יְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:
מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחַמְנוּ זוֹכֵר יְצוּרֵינוּ בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:
וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

A Cha'harit et Min'ha, lors de la répétition de la 'Amida, l'officiant et l'assemblée disent :

נְקַדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ, כְּנַעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ, הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קֹדֶשֶׁה, וְכֵן כְּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֵל
זֶה וְאָמַר :
קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
לְעַמְתָּם מִשְׂבַּחִים וְאוֹמְרִים :
בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ:
וּבְדַבְרֵי קֹדֶשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר:
מְלַךְ יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה:
לְדֹר וָדֹר הַמְּלִיכּוֹ לְאֵל כִּי הוּא לְבָדּוֹ מְרוֹם וְקְדוֹשׁ:
וּבְכֵן יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ ה' אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ:

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדְךָ ה' אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ. וְאֵימַתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבְרָאתָ. וְיִירָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָּלֵם אֲגֻדָּה אַחַת, לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי שְׁלָם. שִׂידְעֵנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטֵן לְפָנֶיךָ. עַז בִּידְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמֶּיךָ.
וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד לְעַמְּךָ, תְּהַלֵּה לִירְאֵיךָ. וְתִקְוֶה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ. וּפְתַחֲוֹן פֶּה
לְמִיחְלִים לְךָ. שִׁמְחָה לְאֶרְצְךָ. שִׁשׁוֹן לְעִירְךָ. וְצַמִּיחַת קֶרֶן לְדוֹד עֲבָדְךָ. וְעַרִיכַת גֵּר
לְבֵן יִשְׂרָאֵל מְשִׁיחָךָ, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ, וְיִשְׂרָיִם יַעֲלִזוּ. וְחַסִּידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹּץ
פִּיהָ. וְהַרְשָׁעָה כְּלָה בְּעֵשֶׂן תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלֵּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה הוּא ה' אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁפַּן כְּבוֹדְךָ.
וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מְקֹדְשְׁךָ. כְּכַתוּב בְּדַבְרֵי קֹדֶשְׁךָ:
מְלַךְ ה' לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קדוש אתה ונורא שמך. ואין אלוה מבלעדיך. ככתוב: ויגבה ה' צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה. ברוך אתה ה', **המלך הקדוש**:

אתה בחרתנו מכל העמים אהבת אותנו ורצית בנו. ורוממתנו מכל הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

Lorsque Roch Hachana tombe un Motsaé Chabbath, on rajoute le paragraphe suivant :

ותודיענו משפטי צדקך, ותלמדנו לעשות בהם חקי רצונך, ותתן לנו ה' אלהינו באהבה משפטים ישרים ותורות אמת, חקים ומצוות טובים, ותנחילנו זמני ששון ומועדי קדש וחגי נדבה, ותורישנו קדשת שבת וכבוד מועד וחגיגת הרגל. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת. והבדלת, והקדשת את עמך ישראל בקדשתך.

ותתן לנו ה' אלהינו באהבה את יום (Le Chabbath on rajoute) השבת הזה. ואת יום הזכרון הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה. יום תרועה (Le Chabbath on rajoute : זכרון תרועה) באהבה מקרא קדש. זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרונו וזכרון אבותינו. זכרון ירושלים עירך. וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה. לחן לחסד ולרחמים. לחיים טובים ולשלום. ביום (Le Chabbath on rajoute: השבת הזה. וביום) הזכרון הזה. ביום טוב מקרא קדש הזה. לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו ה' אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים. בדבר ישועה ורחמים. חוס וחסנו וחמל ורחם עלינו. והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו. מלך על כל העולם כלו בכבודך. והנשא על כל הארץ ביקרך. והופע בהדר גאון עזך. על כל יושבי תבל ארצך. וידע כל פעול כי אתה פעלתו. ויבין כל יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר נשמה באפו: ה' אלהי ישראל מלך. ומלכותו בכל משלה:

Le Chabbath on rajoute

(אלהינו ואלהי אבותינו. רצה נא במנוחתנו)

קדשנו במצותיך, תן חלקנו בתורתך, שבענו מטובך. שמח נפשנו בישועתך. וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה ה' אלהים אמת, ודברך מלכנו אמת וקים לעד. ברוך אתה ה', מלך על כל הארץ, מקדש (Le Chabbath: השבת ו) ישראל ויום הזכרון:

רצה ה' אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה. והשב העבודה לדביר ביתך. ואשי ישראל ותפלתם מהרה באהבה תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:

ואתה, ברחמיך הרבים. תחפץ בנו ותרצנו ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים:
ברוך אתה ה', המחזיר שכנתו לציון:
מודים אנחנו לך שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צורנו צור
חיינו ומגן ישענו אתה הוא. לדר ודר נודה לך ונספר תהלתך. על חיינו
המסורים בידך. ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסיך שבכל יום עמנו ועל
נפלאותיך וטובותיך שבכל עת. ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא כלו רחמיך.
המרחם כי לא תמו חסדיך כי מעולם קוינו לך :

Lorsque l'officiant récite le passage de *Modim*, l'assemblée dit :

מודים אנחנו לך שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו ואלהי כל בשר. יוצרנו יוצר בראשית. ברכות
והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייטנו וקיימתנו. כן תחינו ותחננו. ותאסף גליותנו לחצרות קדשך.
לשמך חקיך ולעשות רצונך. ולעבדך בלבב שלם. על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות :

ועל כלם יתברך ויתרומם ויתנשא תמיד שמך מלפנו לעולם ועד. וכל החיים
יודוך סלה:

וכתוב לחיים טובים כל בני ברייתך:
ויהללו ויברכו את שמך הגדול באמת לעולם כי טוב. האל ישועתנו ועזרתנו
סלה האל הטוב: ברוך אתה ה', הטוב שמך ולך נאה להודות :

En l'absence de *Cohanim*, l'officiant dit :

אלהינו ואלהי אבותינו, ברכנו בברכה המשלשת בתורה הכתובה על ידי משה עבדך, האמורה מפי אהרן
ובניו הכהנים עם קדושיך כאמור:
יברכה יהוה וישמרך: (on répond כן יהי רצון)
יאר יהוה | פניו אליך ויחנך: (on répond כן יהי רצון)
ישא יהוה | פניו אליך וישם לך שלום: (on répond כן יהי רצון)
ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם:

שים שלום טובה וברכה חיים חן וחסד צדקה ורחמים עלינו ועל כל ישראל
עמך וברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך כי באור פניך נתת לנו ה' אלהינו תורה
וחיים. אהבה וחסד. צדקה ורחמים. ברכה ושלום. וטוב בעיניך לברכנו ולברך
את כל עמך ישראל ברוב עז ושלום:

ובספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה וישועה ונחמה וגזרות טובות. נזכר
ונכתב לפניך אנחנו וכל עמך ישראל לחיים טובים ולשלום: ברוך אתה ה',
המברך את עמו ישראל בשלום אמן:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך. ה' צורי וגאלי:
אלהי. נצור לשוני מרע. ושפתותי מדבר מרמה. ולמקללי נפשי תדום. ונפשי
כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך. ואחרי מצותיך תרדוף נפשי. וכל הקמים
עלי לרעה. מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. עשה למען שמך. עשה למען
מינך. עשה למען תורתך. עשה למען קדשתך. למען יחלצון ידידיך. הושיעה
מינך וענני: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך. ה' צורי וגאלי:
עושה השלום במרומיו, הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו, ועל כל עמו ישראל
ואמרו אמן:

ז'הי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו, שתבנה בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך לעשות חקי רצונך ולעבדך בלבב שלם:

Certains introduisent la répétition de la 'Amida de Cha'harit et Moussaf par le Piyout suivant :

ה' שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְךָ יְרֵאתִי ה'

ה' שְׁמַעְתִּי וְנִרְגַזְתִּי יוֹם בּוֹ תִפְקַדְנִי. וְחִלַּתִּי וְחִלַּתִּי יוֹם בּוֹ תִדְיַנְנִי.
הַשְּׁפִלְתִּי וְנִבְהַלְתִּי פֶּן בְּאַפְךָ תִמְעִיטֵנִי. כִּי גָדוֹל יוֹם ה'

ה' מִי לֹא יִירָא מִיוֹם דִּין הַנּוֹרָא. כִּי לֹךְ יֵאָתֶה גְדֻלָּהּ וּגְבוּרָה.
בְּאֶתֶר דִּי זְקוּקִין דְּנוֹרָא. מִי יַעֲמֹד בְּסוּד ה'

ה' מִלֶּךְ יוֹשֵׁב עַל כֶּסֶף דִּין. סְבִיבֵי שְׂרָפִים עוֹמְדִים עַל מַדִּין.
כִּי כֵן דָּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָל יוֹדְעֵי דַת וְדִין. לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר ה'

ה' מִלֶּךְ אֲדִיר מְשִׁיל וּמְרִים. בְּמִימֵר קִדְיִשִׁין וּבְגִזְרַת עִירִין.
מְפוֹצֵץ סְלָעִים וּמְשַׁבֵּר הָרִים. כָּל מוֹצֵא פִי ה'

ה' לִפְנֵי חֵילוֹ קָרִי בַחֵיל. מֵאֵן בְּעֵי סֵם חַיִּי וְהוּא בֶן חָיִל.
יָקוּם בְּטָרֵם יִתְעוֹתוּ אֲנָשֵׁי הַחֵיל. וְיֵשֶׁב אֶל ה'

ה' לִבִּי מְלַהֲבֵי אֵשׁ רִשְׁפָּךְ בּוֹרַח. נוֹרָא בְּעַם רָם בְּמֵר צוֹרַח.
אֵיךְ יַעֲלֶה וַיֵּבֵא קֶרַח. אֶל מְקוֹם שְׁלֵהֶבֶת יָהּ ה'

ה' עֲנֵה עֲנֵי הָעוֹמֵד לִפְנֶיךָ. כִּדָּל שׂוֹאֵל מִבְּקֵשׁ סְלִיחָתְךָ.
תִּכְיֵן לִבָּם תִּקְשִׁיב אָזְנְךָ. נֶסֶח עָלִינוּ אֹר פְּנֶיךָ ה'

ה' נַחֲלֵי דַמְעוֹתַי מֵעֵי הַרְתִּיחוּ. גַּחֲלֵי חַטָּאתַי טוּחַתִּי הַקְדִּיחוּ.
דִּינָא יִתֵּב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ. לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ ה'

ה' סִפְרֵי חַיִּים וּמַתִּים לִפְנֶיךָ נִפְתָּחִים. בְּחִסְדֵי אָבוֹת רֵאשׁוּנִים אֲנַחְנוּ בְּטוּחִים.
תִּכּוֹן תִּפְלְתֵנוּ כְּרִיחַ גִּיחוּחִים. ה' פִּעֲלֶךָ בְּקָרֵב שְׂגִים חֵייהוּ ה'

Moussaf de Roch Hachana

אֲדֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתַּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:
בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:
מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה ה', מַגֵּן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטַּל. מְכַלְכֵּל
חַיִּים בְּחַסֵּד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מְלֶךְ
מְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:
מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמָן זוֹכֵר יְצוּרֵי בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:
וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

A *Moussaf*, lors de la répétition de la 'Amida, l'officiant et l'assemblée disent :

כְּתוּר יִתְנוּ לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה, עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָךְ
יְשׁוּעָה, כְּדָבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאְךָ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר
קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כֹל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
כְּבוֹדוֹ מְלֹא עוֹלָם, וּמְשַׁרְתֵּי שׁוֹאֵלִים אֵינָהּ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ: לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים
בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:
מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמִּתְחַדִּים שְׁמוֹ עֶרֶב וּבִקְרָא, בְּכֹל יוֹם תְּמִיד אוֹמְרִים פְּעָמִים בְּאַהֲבָה
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:
הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אֲבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיַגְאֲלֵנוּ שְׁנִית, וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל
חַי לְאֹמֵר, הֵן גְּאֻלְתֵּי אֶתְכֶם אַחֲרֵית כְּרֵאשִׁית לְהִיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וּבְדַבְרֵי קִדְּשְׁךָ כְּתוּב
לְאֹמֵר
יְמִלְךָ יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּנָהּ:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכֹל יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה:
לְדוֹר וָדוֹר הַמְּלִיכּוֹ לְאֵל כִּי הוּא לְבָדוֹ מְרוֹם וְקְדוֹשׁ:
וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ ה' אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ:

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדְךָ ה' אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשִׂיךָ. וְאֵימַתְךָ עַל כָּל מַה שְּׁבָרַתָּ. וְיִירָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָּלָם אֶגְדָּה אַחַת, לְעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שְׁלָם. שְׂיִדְעֵנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֹטָן לְפָנֶיךָ. עוֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמֶּיךָ.
וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שְּׁבָרַתָּ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד לְעַמְּךָ, תְּהַלֵּה לִירְאִיךָ. וְתִקְוֶה טוֹבָה לְדוֹרְשִׁיךָ. וּפְתַחֲוֹן פֶּה
לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שְׂמַחָה לְאַרְצְךָ. שְׁשׂוֹן לְעִירְךָ. וְצַמִּיחַת קֶרֶן לְדוֹד עַבְדְּךָ. וְעִרִיכַת נֵר
לְבֵן יִשִׁי מְשִׁיחְךָ, בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ, וְיִשְׂרִים יַעֲלִזוּ. וְחַסִּידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹּץ
פִּיהָ. וְהִרְשָׁעָה כָּלָה בְּעֵשֶׂן תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלֵּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

ותמלך אתה הוא ה' אלהינו מהרה על כל מעשיך. בהר ציון משכן כבודך.
ובירושלים עיר מקדשך. ככתוב בדברי קדשך:
מלך ה' לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

קדוש אתה ונורא שמך. ואין אלוה מבלעדיך. ככתוב: ויגבה ה' צבאות במשפט
והאל הקדוש נקדש בצדקה. ברוך אתה ה', **המלך הקדוש**:

אתה בחרתנו מכל העמים אהבת אותנו ורצית בנו. ורוממתנו מכל הלשונות.
וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו
קראת:

אלהינו ואלהי אבותינו, מפני חטאינו גלינו מארצנו. ונתרחקנו מעל אדמתנו.
ואין אנחנו יכולים לעשות קרבנות חובותינו לפניך.

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו, מלך רחמן, שתשוב ותרחם עלינו,
ועל מקדשך ברחמיך הרבים. ותבנהו מהרה, ותגדל כבודו. אבינו, מלכנו,
אלהינו, גלה כבוד מלכותך עלינו מהרה, והופע והנשא עלינו לעיני כל חי.
וקרב פזורינו מבין הגוים. ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ. והביאנו ה' אלהינו לציון
עירך ברנה. ולירושלים עיר מקדשך בשמחת עולם. אנא אלהינו. ושם נעשה
לפניך את קרבנות חובותינו, תמידים כסדרם ומוספים כהלכתם. את מוספי יום
(Le Chabbath השבת הזה ואת יום) הזכרון הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה.
נעשה ונקריב לפניך באהבה כמצות רצונך. כמו שכתבת עלינו בתורתך. על ידי
משה עבדך:

ותתן לנו ה' אלהינו באהבה את יום (Le Chabbath on rajoute השבת הזה. ואת
יום) הזכרון הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה. יום תרועה
(Le Chabbath on rajoute : זכרון תרועה) באהבה מקרא קדש. זכר ליציאת
מצרים:

Malkhouyot

עלינו לשבח לאדון הכל. לתת גדלה ליוצר בראשית. שלא עשנו כגויי הארצות
ולא שמנו כמשפחות האדמה. שלא שם חלקנו כהם וגורלנו ככל המונם. שהם
משתחווים להבל וריק ומתפללים אל אל לא יושע. ואנחנו משתחווים לפני מלך
מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא. שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ. ומושב יקרו
בשמים ממעל. ושכינת עזו בגבהי מרומים. הוא אלהינו ואין עוד אחר. אמת
מלכנו ואפס זולתו. ככתוב בתורה: וידעת היום והשבת אל לבבך, כי ה' הוא
האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, אין עוד:

על כן נקוה לך ה' אלהינו לראות מהרה בתפארת עזך להעביר גלולים מן הארץ
והאלילים כרות יכרתון. לתקן עולם במלכות שדי. וכל בני בשר יקראו בשמך,
להפנות אליך כל רשעי ארץ. יכירו וידעו כל יושבי תבל. כי לך תכרע כל ברך
תשבע כל לשון. לפניך ה' אלהינו יכרעו ויפלו, ולכבוד שמך יקר יתנו. ויקבלו

כָּלֶם אֶת עַל מַלְכוּתָךְ. וְתַמְלִיךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךְ הִיא.
וְלְעוֹלָמִי עַד תַּמְלִיךְ בְּכָבוֹד. כִּכְתוּב בְּתוֹרָתְךָ: ה' יַמְלִיךְ לְעֹלָם וָעֶד:
וְנֹאמֵר:
לֹא הֵבִיט אֶזְרוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל, ה' אֱלֹהֵינוּ עִמּוֹ וְתִרְוַעַת מֶלֶךְ בּוֹ:
וְנֹאמֵר:
וַיְהִי בְיִשְׁרוּן מֶלֶךְ, בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם, יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁ כְּתוּב לֵאמֹר:
כִּי לֹא ה' הַמְּלוֹכָה, וּמִשָּׁל בְּגוֹיִם:

וְנֹאמֵר:
ה' מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ, לְבָשׁ ה' עַז הַתְּאֲזָר, אִף תִּכּוֹן תִּבְּל בַּל תִּמּוֹט:
וְנֹאמֵר:

שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנֵּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד : מִי זֶה מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד, ה' עֲזוּז וְגִבּוֹר, ה' גְּבוּר מִלְחָמָה: שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,
וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, ה' צְבָאוֹת, הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לֵאמֹר:

כֹּה אָמַר ה' מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְגֵאלוֹ ה' צְבָאוֹת, אֲנִי רֹאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין
אֱלֹהִים:

וְנֹאמֵר:
וְעַל מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת הַר עֶשׂוֹ, וְהִיָּתָה לֹה' הַמְּלוֹכָה:
וְנֹאמֵר:

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד:

וּבְתוֹרָתְךָ ה' אֱלֹהֵינוּ כְּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מֶלֶךְ עַל כָּל הָעוֹלָם כְּלוֹ בְּכָבוֹדְךָ. וְהִנֵּשְׂא עַל כָּל הָאָרֶץ
בִּיקְרָךְ. וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גְּאוֹן עֲזָךְ. עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תִבְּל אֶרֶץךָ. וַיִּדַע כָּל פֶּעוּל כִּי אַתָּה
פִּעַלְתָּו. וַיִּבִין כָּל יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתוֹ. וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאֶפֶס: ה' אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ. וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה.

Le Chabbath on rajoute

(אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רִצָּה נָא בְּמִנוּחָתְנוּ)

קֹדֶשׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, תֵּן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעֵנוּ מְטוֹבָךְ. שְׂמַח נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעָתְךָ.
וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה ה' אֱלֹהִים אֱמֶת, וּדְבָרְךָ מִלְכָּנוּ אֱמֶת וּקְיָם
לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקֻדָּשׁ (Le Chabbath: הַשְּׁבֵת וְ) יִשְׂרָאֵל
וַיּוֹם הַזְּכָרוֹן:

On sonne du *Chofar* (*Tachrat, Tachat et Tarat*) ou 3 fois *Tachat*

הַיּוֹם הַרְתָּ עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט, כָּל יְצוּרֵי עוֹלָם, אִם כְּבָנִים אִם כְּעַבְדִּים. אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים. אִם כְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לְךָ תְּלוּיוֹת, עַד שֶׁתִּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא לְאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ, קְדוֹשׁ.

Zikhronot

אֶתְּהָ זֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם. וּפּוֹקֵד כָּל יְצוּרֵי קֶדֶם. לְפָנֶיךָ נִגְלוּ כָּל תְּעֻלּוֹמוֹת וְהַמּוֹן נִסְתָּרוֹת שְׁמִבְרָאשִׁית. כִּי אֵין שְׁכַחָה לְפָנֶיךָ כִּסָּא כְבוֹדְךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. אֶתְּהָ זֹכֵר אֶת כָּל הַמַּפְעֵל. וְגַם כָּל הַיְצוּר לֹא נִכְחַד מִמֶּךָ. הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ. צוֹפָה וּמַבִּיט עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת. כִּי תָבִיא חֵק וְזִכְרוֹן לְהַפְקֵד כָּל רוּחַ וְנַפֶּשׁ. לְהַזְכֵּר מַעֲשִׂים רַבִּים וְהַמּוֹן נִסְתָּרוֹת לְאֵין תְּכַלִּית. מִרְאשִׁית כְּזֹאת הַיּוֹדְעֵת. וּמִלְפָּנִים אוֹתָהּ גְּלִיתָ. זֶה הַיּוֹם תִּחַלַּת מַעֲשֶׂיךָ. זִכְרוֹן לַיּוֹם רֵאשׁוֹן. כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

וְעַל הַמְדִינּוֹת בּוֹ יֹאמֵר. אִי זֹו לְחֶרֶב. אִי זֹו לְשָׁלוֹם. אִי זֹו לְרָעַב. אִי זֹו לְשִׁבְעַת. וּבְרִיּוֹת בּוֹ יִפְקְדוּ. לְהַזְכִּיר לַחַיִּים וְלַמּוֹת. מִי לֹא נִפְקַד כְּהַיּוֹם הַזֶּה. כִּי זִכָּר כָּל הַמַּעֲשִׂים לְפָנֶיךָ בָּא. מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ. וְעֲלִילוֹת מַצְעָדֵי גִבּוֹר. מַחֲשָׁבוֹת אָדָם וְתַחבּוּלוֹתָיו. וְיְצוּרֵי מַעֲלָלֵי אִישׁ. אֲשֶׁרִי אִישׁ שֶׁלֹּא יִשְׁכַּחְךָ, וּבֶן אָדָם יִתְאַמֵּץ בְּךָ. כִּי דוֹרְשֶׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכְשְׁלוּ. וְלֹא תִכְלִים לְנִצַּח כָּל הַחַוּסִים בְּךָ. כִּי זִכָּר כָּל הַיְצוּר לְפָנֶיךָ בָּא. וְאַתָּה דוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כָּלֶם. וְגַם אֶת נַח בְּאַהֲבָה זִכְרָת וְתִפְקְדֵהוּ בְּדַבָּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. עַל כֵּן זִכְרוֹנוֹ בָּא לְפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ. לְהַרְבּוֹת זְרַעוֹ כְּעַפְרוֹת תִּבְּל וְצֹאצְאָיו כְּחוֹל הַיָּם, כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נַח וְאֶת כָּל הַחַיָּה וְאֶת כָּל הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה, וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם:

וַנֹּאמֶר:

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתְךָ, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:

וַנֹּאמֶר:

וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים אִתְּךָ, וְאַזְכֹּר אֶת בְּרִיתִי:

וּבְדַבְּרֵי קְדֻשָּׁה כְּתוּב לֵאמֹר:

זָכֹר עֲשֵׂה לְנַפְלְאוֹתָיו, חַנּוּן וְרַחוּם ה':

וַנֹּאמֶר:

טָרַף נֶתַן לִירְאָיו, זִכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:

וַנֹּאמֶר:

וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ, וַיִּנְחַם כְּרַב חֲסָדָיו:

וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לֵאמֹר:

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זִכְרָתִי לְךָ חֲסֵד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת כְּלוּלֵתֶיךָ, לְכַתֵּב אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

וְנֹאמֵר:

וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת בְּרִיתִי אוֹתְךָ בַּיּוֹם נְעוּרֶיךָ, וְהִקִּימוּתִי לְךָ בְּרִית עוֹלָם:

וְנֹאמֵר:

הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שְׁעִשׂוּעִים כִּי מֵדֵי דְבָרֵי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד, עַל כֵּן הָמוּ מֵעַי לֹא רַחֵם אֶרְחַמְנֹו נְאֻם ה'.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיְבֹא וַיִּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זְכוּרֵנוּ וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ. וְזָכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיךָ לִפְלִיטָה לְטוֹבָה. לַחַן לַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים. לַחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם. בְּיוֹם (Le Chabbath on rajoute: הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וּבְיוֹם) הַזְּכוּרוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם טוֹב מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וְלִהְיוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לַחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחַנּוּן וְחַמֵּל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, זָכְרֵנוּ בְּזָכוּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפְקֹדֵנוּ בְּפְקֻדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מְשֻׁמֵי שָׁמַי קָדָם. וְזָכַר לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ אֶהְבֵּת הַקְּדָמוֹנִים, אֲבָרְהֵם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ. אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֲסֵד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ בְּהַר הַמְּרִיָּה. וְאֶת הָעֵקֶדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ, וְכַבֵּשׁ רַחֲמֵי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבִי שְׁלָם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעֲסְךָ. וַיִּגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מַדּוּתֶיךָ. וּבְטוֹבְךָ הַגָּדוֹל יֵשׁוּב חֶרוֹן אַפֶּיךָ. מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמֵאַרְצְךָ וּמִנְּחֻלְתֶךָ. וְקִיַּם לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדְּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרַתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ כְּאִמּוֹר: וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רְאשִׁימִים, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְּם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִית לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי ה': כִּי זָכַר כָּל הַנְּשַׁכְּחוֹת אַתָּה. וְאִין שִׁכְחָה לִפְנֵי כְּסֵא כְבוֹדְךָ. וְעַקְדַת יִצְחָק הַיּוֹם לְזָרְעוֹ תִּזְכֹּר. בְּרוּךְ אַתָּה ה', זָכַר הַבְּרִית:

On sonne du *Chofar (Tachrat, Tachat et Tarat)* ou 3 fois *Tachat*

הַיּוֹם הֵרַת עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט, כָּל יְצוּרֵי עוֹלָם, אִם כְּבָנִים אִם כְּעַבְדִּים. אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אֲבָ עַל בָּנִים. אִם כְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לְךָ תְּלוּיּוֹת, עַד שֶׁתְּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא לְאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ, קְדוֹשׁ.

Chofarot

אַתָּה נִגְלִית בְּעֵנָן כְּבוֹדְךָ. עַל עַם קְדוֹשְׁךָ לְדַבֵּר עִמָּהֶם. מִן הַשָּׁמַיִם הַשְּׁמַעְתָּם קוֹלְךָ. וְנִגְלִית עֲלֵיהֶם בְּעַרְפְּלֵי טְהַר. וְגַם כָּל הָעוֹלָם כָּלוּ חָל מִלְּפָנֶיךָ. וּבְרִיּוֹת בְּרֵאשִׁית חֲרָדוֹ מִמֶּךָ. בְּהַגְלוֹתֶךָ מִלְּכַנּוֹ עַל הַר סִינַי. לְלַמֵּד לְעַמְּךָ תוֹרָה וּמִצְוֹת. וְתִשְׁמִיעַם אֶת הוֹד קוֹלְךָ. וְדַבְּרוֹת קְדוֹשְׁךָ מִלְּהַבּוֹת אֵשׁ. בְּקוֹלוֹת וּבְרָקִים עֲלֵיהֶם נִגְלִית. וּבְקוֹל שׁוֹפָר עֲלֵיהֶם הוֹפַעְתָּ. כְּפִתּוֹב בְּתוֹרַתְךָ: וַיְהִי בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבְּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל הָהָר וְקַל שֶׁפָּר חֲזַק מְאֹד, וַיִּחַרְד כָּל הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה:

וְנֹאמֵר:

וַיְהִי קוֹל הַשֶּׁפָּר הוֹלֵךְ וְחֲזַק מְאֹד, מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

וְנֹאמֵר:

וְכָל הָעַם רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת וְאֶת הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת הָהָר עֹשֵׂן, וַיֵּרָא
הָעַם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרַחֵק:

וַיְדַבְּרֵי קֹדֶשׁ כְּתוּב לֵאמֹר:

עָלָה אֱלֹהִים בְּתְרוּעָה, ה' בְּקוֹל שׁוֹפָר:

וְנֹאמֵר:

בְּחֻצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ ה':

וְנֹאמֵר:

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר, בְּכֶסֶה לְיוֹם חַגְנוּ:

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ. הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ עֶזוֹ: הַלְלוּהוּ בְּגְבוּרָתוֹ. הַלְלוּהוּ כְּרַב
גְּדוֹלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַת שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּמְחוּל. הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעִגְבִּי: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל
יְהִי הַלְלוּיָהּ:

וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לֵאמֹר:

וְהָיָה בַיּוֹם הַזֶּה וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר גְּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהּ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם: כָּל יֹשְׁבֵי תְבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ, כְּנִשְׂא
נֶס הָרִים תֵּרְאוּ וְכִתְקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמְעוּ:

וְנֹאמֵר:

וְה' עָלֵיהֶם יֵרָאֵה וַיֵּצֵא כְּבָרֶק חֲצוֹ, וַאֲדַנִּי אֱלֹהִים בְּשׁוֹפָר יִתְקַע, וְהִלֵּךְ בְּסַעֲרוֹת
תִּימָן:

ה' צְבָאוֹת יִגַּן עָלֵיהֶם: ה' צְבָאוֹת יִגַּן עֲלֵיכֶם: ה' צְבָאוֹת יִגַּן עֲלֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, תִּקְעַת בְּשׁוֹפָר גְּדוֹל לְחֲרוּתֵנוּ, וְשֵׂא נֶס לְקַבֵּץ גְּלוּיֹתֵינוּ,
וְקִיַם לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדְּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתְךָ, עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ, מִפִּי
כְּבוֹדְךָ כְּאִמּוֹר:

וּבַיּוֹם שֶׁמִּחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בְּחֻצְרוֹת עַל עַלְתֵיכֶם
וְעַל זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם, וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם: כִּי שׁוֹמֵעַ קוֹל
שׁוֹפָר אֲתָהּ, וּמֵאֲזִין תְרוּעָה וְאִין דּוֹמָה לָךְ.

בְּרוּךְ אַתָּה ה', שׁוֹמֵעַ קוֹל תְרוּעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל (Le Chabbath on ne dit pas) הַיּוֹם בְּרַחֲמִים:

On sonne du *Chofar* (*Tachrat, Tachat et Tarat*) ou 3 fois *Tarat*

הַיּוֹם הֵרַת עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט, כָּל יְצוּרֵי עוֹלָם, אִם כְּבָנִים אִם כְּעֲבָדִים.
אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים. אִם כְּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לָךְ תְלוּיּוֹת, עַד שֶׁתִּחַנְנוּ
וְתוֹצִיא לָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ, קְדוּשָׁה.

רְצָה ה' אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה. וְהִשֵּׁב הָעֲבוּדָה לְדַבֵּר בֵּיתְךָ.
וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתִפְלָתָם מְהֵרָה בְּאֵהָבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תְּמִיד עֲבוּדַת
יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

ואתה, ברחמיך הרבים. תחפץ בנו ותרצנו ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים:
ברוך אתה ה', המחזיר שכנתו לציון:

מודים אנחנו לך שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צורנו צור
חיינו ומגן ישענו אתה הוא. לדר ודר נודה לך ונספר תהלתך. על חיינו
המסורים בידך. ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסיך שבכל יום עמנו ועל
נפלאותיך וטובותיך שבכל עת. ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא כלו רחמיך.
המרחם כי לא תמו חסדיך כי מעולם קוינו לך:

Lorsque l'officiant récite le passage de *Modim*, l'assemblée dit :

מודים אנחנו לך שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל בשר. יוצרנו יוצר בראשית. ברכות
והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחיייתנו וקיימתנו. כן תחינו ותחוננו. ותאסף גליתנו לחצרות קדשך.
לשמך חקיך ולעשות רצונך. ולעבדך בלבב שלם. על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות :

ועל כלם יתברך ויתרומם ויתנשא תמיד שמך מלכנו לעולם ועד. וכל החיים
יודוך סלה:

וכתוב לחיים טובים כל בני בריתך:
ויהללו ויברכו את שמך הגדול באמת לעולם כי טוב. האל ישועתנו ועזרתנו
סלה האל הטוב: ברוך אתה ה', הטוב שמך ולך נאה להודות

En l'absence de *Cohanim*, le ministre officiant dit :

אלהינו ואלהי אבותינו, ברכנו בברכה המשלשת בתורה הכתובה על ידי משה עבדך, האמורה מפי אהרן
ובניו הכהנים עם קדושיך כאמור:
יברכה יהוה וישמרה: (on répond כן יהי רצון)
יאר יהוה | פניו אליך ויחנה: (on répond כן יהי רצון)
ישא יהוה | פניו אליך וישם לך שלום: (on répond כן יהי רצון)
ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם:

שים שלום טובה וברכה חיים חן וחסד צדקה ורחמים עלינו ועל כל ישראל
עמך וברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך כי באור פניך נתת לנו ה' אלהינו תורה
וחיים. אהבה וחסד. צדקה ורחמים. ברכה ושלום. וטוב בעיניך לברכנו ולברך
את כל עמך ישראל ברוב עז ושלום:

ובספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה וישועה ונחמה וגזרות טובות. נזכר
ונכתב לפניך אנחנו וכל עמך ישראל לחיים טובים ולשלום: ברוך אתה ה',
המברך את עמו ישראל בשלום אמן:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך. ה' צורי וגאלי:
אלהי. נצור לשוני מרע. ושפתותי מדבר מרמה. ולמקללי נפשי תדום. ונפשי
כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך. ואחרי מצותיך תרדוף נפשי. וכל הקמים
עלי לרעה. מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. עשה למען שמך. עשה למען

יְמִינָהּ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשַׁתְךָ. לְמַעַן יַחְלִצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינָהּ וְעַנְנִי: יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי:
 עוֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 וְאָמְרוּ אָמֵן

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּבַנֶּה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רִצּוֹנְךָ וְלַעֲבֹדְךָ בְּלִבָּב שְׁלָם:

Piyoutim du 1^{er} jour de Roch Hachana

<p>שׂוֹאֵף כְּמוֹ עֶבֶד יִשְׂאֵף לְיַד רַבּוֹ. לֹאִי אִמְרַתְךָ שׁוֹבוּ וְאֲשׁוּבָה. מִשְׁעוֹל תְּשׁוּבָתְךָ תִּפְתַּח לְעֶבֶד קָם. הֵה לִי בָעֵת רוּאֵי שִׁיבָה זְרוּקָה בִּי. נִשְׁמַת מִיַּחְלִיף תַּעֲיֵד עָלַי לְבִי.</p>	<p>חֲסֹדְךָ פָּרַשׁ עָלָיו וְקָרַע שֹׁטֵר חוֹבוֹ הִזָּה כָּרַב חוֹבֵל נִכְנַע בְּמַצְבוֹ טָרַם לְהִתְפַּלֵּל לָךְ יַעֲרֹךְ נִיבוֹ לְבִי בַיָּם חֲטָאוּ יִשְׁחָה בְּמִי עֲצָבוֹ לֹא יַעֲשֶׂה עוֹל מֵאַחֲרֵי שׁוֹבוֹ</p>
---	--

שׁוֹפֵט כָּל הָאָרֶץ וְאוֹתָהּ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד. נָא חַיִּים וְחֹסֵד עַל עַם עֲנִי תַצְמִיד.
 וְאֵת תְּפִלַּת הַשַּׁחַר בְּמָקוֹם עוֹלָה תַעֲמִיד. עוֹלַת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעוֹלַת הַתָּמִיד

לוֹבֵשׁ צְדָקָה וּמַעֲטָה לָךְ לְבַד הִיתְרוֹן. אִם אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים זְכָרָה יִשְׁנֵי חֲבָרוֹן
 וְהֵם יַעֲלוּ לְזִכְרוֹן לְפָנֶיךָ ה' תָּמִיד. עוֹלַת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעוֹלַת הַתָּמִיד

מַטָּה כָּל־פִּי חֹסֵד לְהַטּוֹת אִישׁ לַתְּחִיָּה. עֲמָךְ הִטָּה לְחֹסֵד גָּמַל נָא עָלָיו וְחִיָּה.
 כָּתַב תּוֹ חַיִּים וְהִיָּה עַל מִצְחוֹ תָּמִיד. עוֹלַת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעוֹלַת הַתָּמִיד

הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֵת צִיּוֹן עִיר קְדֻשָׁי. וְנָתַתָּ יָד וְשֵׁם בְּבֵיתְךָ לְמִקְדָּשִׁי.
 עֲרִיכַת נֵר לְבָן יִשִּׁי לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד. עוֹלַת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעוֹלַת הַתָּמִיד

חֲזָקוּ וַיֵּאמְרָ לְבַבְכֶם עַמִּי בְּאֵל וּמַעֲזוֹ. עֲדַתְיוֹ כִּי תִנְצְרוּ גַם אֵת זֶה לְעַמַּת זֶה.
 הוּא יִגַּן עֲלֵיכֶם וַיִּזְכֹּר רַחֵם בְּרַגְזוֹ. (יְכַפֵּר בְּעַד חַטָּאתְכֶם) הִרְשׁוּ ה' וְעִזּוּ בְקִשׁוֹ
 פְּנֵיו תָּמִיד. עוֹלַת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעוֹלַת הַתָּמִיד

בְּנֵי עֲבָדֶיךָ הַיּוֹם לְמִקְדָּשֶׁךָ יֵאָתִיו. וְצוּעֵקִים בְּפִיהֶם וּלְחַיִּיהֶם [וּבְלִבָּבָם] יִבְעִיו.
 זוֹכְרִים צְדָקוֹת אֲבוֹתָם ה' עֲלֵיהֶם יִחִיו. אוֹתָם תִּזְכֹּר וְהִיוּ נֶגֶד ה' תָּמִיד
 עוֹלַת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעוֹלַת הַתָּמִיד

יְדֵי רָשִׁים נְחַלְשִׁים מִהִשְׁיג דֵּי כַפָּרִם. אֲבָל בְּרוּחָם וּמַר שִׁיחָם יִקְדְּמוּ אֶת פְּנֵי יוֹצֵרָם. עִם נִבְדָּל הוֹלֵךְ וְדָל וְשִׁיחוֹ הוֹלֵךְ וְרֵם. בְּהוֹעֵדִם בְּבֵית מוֹעֵדִם וּבְגֵרוֹנָם רוּמְמוֹת אֵל. לְהַקְדִּישׁ אֶת קְדוּשַׁת יַעֲקֹב וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הֲלֹא אִם סֵף דְּבִיר וְסֵף וְאִין אִפּוּד וְתַרְפִּים. וּפְרֻכָּת. קְדֻשַׁת אֵל בְּיִשְׂרָאֵל לְהַדְמוֹת לְשִׁרְפִים. וּמַעֲנִים בְּבֵית שְׁבִים לְהוֹדוֹת אֵל נְאֻסְפִים. וּמַחִיל אֵל חֵיל יִלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְדִּישׁ אֶת קְדוּשַׁת יַעֲקֹב וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וְאֵל נוֹשָׂא וְצוּר מַחֲסֶה אִזְ הֵייתָ לָהֶם. עַל כְּרוּבִים וְכוֹכְבִים הַרִימוֹת דְּגֻלְיָהֶם. וּבִשְׁמֵךְ מִמְרוֹמֶךְ גּוֹנֶנֶת יְהִי עֲלֵיהֶם. וּמִלְאָכִים נְעַרְכִים שְׁמַת נוֹשְׂאֵי כְלֵיהֶם. רְאֵה עֲתָה כִּי חַתָּה יַד מַלְכָם וְחִילֵיהֶם. וְזַר יִרְשָׁם וְהוֹרִישָׁם הַבְּנִים אִין לְיִשְׂרָאֵל? לְהַקְדִּישׁ אֶת קְדוּשַׁת יַעֲקֹב וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

דְּרוֹר יְקוּשָׁה דְּרוֹר דּוֹרְשָׁה מְזֻדוֹנִים וּמְאֻדוֹנִים. אֵילוֹתָהּ מְשָׁה אוֹתָהּ מִמִּים זִידוֹנִים. וְאֵל יִקַּל בְּעַת מִשְׁקַל זְכוּת אֲבוֹת רֵאשׁוֹנִים. וּיִפְקֹד דָּל שׁוֹקֵד לְדַבֵּר לָךְ תַּחֲנוּנִים. דוֹר אֲבוֹתָיו וְכָל מַתְיוֹ חַיָּה בְּקָרֵב שָׁנִים. לְהַשְׁקוֹתָם וְהַחֲיוֹתָם הֵיחָא כִּטַּל לְיִשְׂרָאֵל. לְהַקְדִּישׁ אֶת קְדוּשַׁת יַעֲקֹב וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הַמְּבַרְךְ בְּכָל מַעְרָךְ בֵּין בְּמַטָּה בֵּין בְּמַעְלָה. אֵשׁ וּמִים וְשָׁמַיִם וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּלָּה. יַעֲיֹדוֹן עַל אֲשֶׁר פָּעַל כִּי מָה רֵם וּמָה נִפְלָא. וְעַבְדִּיו וְצֹאֵן יָדָיו לְדִינוֹ עוֹמְדִים סִלָּה. בְּיוֹם פְּקוּדוֹ בְּנֵי חֵלְדוֹ תִּקְפֹּץ פִּיהָ עוֹלָה. וּבּוֹ יִצְדָּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל יַרְעֵי יִשְׂרָאֵל. לְהַקְדִּישׁ אֶת קְדוּשַׁת יַעֲקֹב וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Piyoutim du 2^{ème} jour de Roch Hachana

שְׁפַל רוּחַ שְׁפַל בְּרַךְ וְקוּמָה אֶקְדַּמְךָ בְּרַב פִּחַד וְאִימָה. לְפָנֶיךָ אֲנִי נֹחֵשֵׁב בְּעֵינֵי כְּתוּלַעַת קִטְנָה בְּאֶדְמָה. מִלֹּא עוֹלָם אֲשֶׁר אִין קֶץ לְגִדְלוֹ הַכְּמִנִי יְהִלְלֶךָ וּבִמָּה. הַדְּרָךְ לֹא יְכִילוֹן מִלְאָכֵי רוּם וְעַל אַחַת אֲנִי כְּמָה וְכְמָה. הַטִּיבוֹת וְהַגְדִּלְתָּ חֲסָדִים לָךְ תִּגְדִּיל לְהוֹדוֹת כָּל נְשָׁמָה.

ה' יום לך אָעֲרֹךְ תַּחֲנֶנָּה שְׁעָה קוֹלִי וְשׁוֹעֲתִי ה'
ה' יָדְךָ הִרְאָה וּגְלָה גְבוּרָתְךָ וַחֲנֹנִי ה'
ה' יִהְיֶה לִּבִּי בְקִרְבִּי וְאֶתְעַטֵּף בְּצַרְתִּי ה'
ה' יַעֲלֶה זְכוּרִי לְטוֹבָה וְזַכְרֹנִי וּפְקֻדֹנִי ה'
ה' יִשְׁעֶךָ תַּמִּיד אֵיחָל יְהִי חֶסֶדְךָ לִנְחֻמֹּנִי ה'
ה' יוֹצֵרִי אַתָּה וְצוּרִי וּמִי זֶה בִּלְתֶּךָ עֲזָרִי ה'
ה' יִהְמוּ לִי רַחֲמֶיךָ וְאֵל תִּפְּן לַחֲטָאתִי ה'
ה' יִיחַדּוּךָ רַעֲיוֹנֵי וּנְפֹשֵׁי אֲמָרָה חֲלָקִי ה'
ה' יַעֲטֹף לִבִּי בַּחֲלִילִי וְאֶשְׁפֹּךְ נֶגְדְךָ נַפְשִׁי ה'
ה' יֵה שָׁמַע בְּגִלְלֵי שְׁמֶךָ וְקַח הַיּוֹם תִּפְלִתִי ה'

ה' הֵן בִּידְךָ מַחֲשׁבוֹתַי וְסוּד לִבִּי לֶךָ נִגְלָה ה'
ה' הֵעֲלָה מִרְפָּא לְצִירִי וְעֵינֶיךָ פָּקַח וּרְאָה ה'
ה' הַעֲמֵד רַגְלִי בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים שְׁמֶךָ אוֹדָה ה'
ה' הַנְּנִי אוֹחִיל לִישְׁעֶךָ עַדִּי תִבִּיט וְגַם תִּפְּנֶה ה'
ה' הַט לְשׁוֹעֵי אֲזַנְךָ חֲמַל עָלַי וְהִקְשִׁיבָה ה'

ה' וְאֵלֵהִי לֶךָ אֶקְוֶה וּלְבִי יִשְׁעֶךָ יִתָּאוּ ה'
ה' וְעָרַב עֲבָדְךָ לְטוֹבָה וְאֵל תִּפְּן לַחֲטָאתִיו ה'
ה' וְעַדִּי מִתִּי אֲסִירְךָ יְהִי נֶאֱסָר בְּבוֹר פִּשְׁעוֹ ה'
ה' וְעַדוֹ לִבִּי סֵעִיפִיו לִיחַד לֶךָ בְּצַרוֹתַי ה'
ה' וְאֲנִי בְּךָ אֶעֱלֶזָה פְּדָה דָּל מִמְּגוּרוֹתַי ה'
ה' וְאֲדוֹן עוֹלָם אֶקוּ לֶךָ לְמַעַן טוֹב לְכָל קוּיוֹ ה'

ה' הָאָרֶץ אֶפֶךָ לְטוֹבָה אֲשֶׁר אֵל חֶסֶדְךָ פּוֹנֶה ה'
ה' הַנְּנִי מִפִּיל תַּחֲנֶנָּה וְטָרַם אֶקְרָאָה תַעֲנֶה ה'
ה' הַחֲלִימֵנִי בְּחֶסֶדְךָ וּמִרְפָּא צוֹ לֵלֵב דָּוִד ה'
ה' הַחֲלִיתִי מִיְּגוֹנִי וּנְפֹשֵׁי יוֹם וּלְיַל תַּהַמָּה ה'
ה' הֵעֲלֵנִי מִתְּהוֹמוֹת וְשִׁיבֵת עֲבָדְךָ שׁוֹבָה ה'

יְהִי שְׁמֶךָ אֲרוֹמָמְךָ וְצַדִּיקְתְּךָ לֹא אֶכְסֶה. הֶאֱזַנְתִּי וְהֶאֱמַנְתִּי לֹא אֶשְׁאֵל וְלֹא
אֶנְסֶה. וְאֵיךְ יֹאמֵר יֵצִיר חֹמֶר אֵלַי יוֹצְרוֹ מֵהַ תַּעֲשֶׂה. קְרָאתִיהוּ דְרִשְׁתִּיהוּ לְמַגְדֵּל
עַז וְצוּר מַחֲסֶה. הִבְהִיר וְאוֹר מְזַהֵר בְּאֵין מָסָךְ וְאֵין מַכְסֶה.

יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא

הַדָּר כְּבוֹדְךָ וְעַז יְדְךָ מִסְפָּרִים הַשָּׁמַיִם. בְּעַת עֲלוֹתָם וְעַת פְּנוּתָם וְעַת שְׁחוֹתָם
אֲפִים. וּמִלְאָכִים נְהַלְכִים בְּתוֹךְ אֲבָנֵי אֵשׁ וּמִים. יַעֲדוּךָ וְיִוְדוּךָ בּוֹרָא נִיב
שְׁפָתַיִם. כִּי תִסְבֵּל וְלֹא תִבַּל בְּלֵי זְרוּעַ וְיָדַיִם. תַּחֲתִיּוֹת וְעֲלִיּוֹת וְהַחֲיּוֹת וְהַכְּסָא.
יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא

וּמִי יִמְלַל כְּבוֹד מְחֹלָל שְׁחָקִים בְּאֲמוֹנָתוֹ. חֵי עוֹלָם אֲשֶׁר נֶעְלַם בְּגִבְהֵי רוֹם
מְעוֹנָתוֹ. וּבְרִצּוֹתוֹ בְּבֶן בֵּיתוֹ בְּאֶהְלוֹ שָׁם שְׁכִינָתוֹ. וְשָׁם מְרֹאוֹת לְנִבְאוֹת לְהַבִּיט
אֶל תְּמוֹנָתוֹ. בְּאֵין תְּבִנִית וְאֵין תְּכֵנִית וְאֵין קֶץ לְתִבְוֹנָתוֹ. רַק מְרֹאֵיו בְּעֵין נְבִיאָיו
כְּמֶלֶךְ רִם וּמִתְנַשֵּׂא.
יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא

דְּבַר גְּבוּרוֹת בְּלִי סְפוּרוֹת וּמִי יִסְפֹּר תְּהִלּוֹתָיו. אֲשֶׁר־י אִישׁ אִישׁ יְחִישׁ לְהַזְכִּיר
עַז גְּבוּרוֹתָיו. וְיִסְמַךְ בְּאֵל תּוֹמֵךְ עוֹלָם עַל גְּבוּלוֹתָיו. וְיַעֲרִיצוּ שׁוֹב וְרִצּוֹא וְיִצְדִּיק
דִּין פְּעֻלוֹתָיו. וְיִוְדֶה עַל אֲשֶׁר פָּעַל כִּי לְמַעַנּוֹ עֲלִילוֹתָיו. וְכִי יֵשׁ יוֹם לְאֵל אִים וְדִין
עַל כָּל הַמַּעֲשֵׂה
יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא

הַשְׁתַּוַּנֵּן וְהַכּוֹנֵן וְהַתְּבוּנֵן בְּסוּדָךְ. וְהַבִּטְתָּ מָה אַתָּה וּמֵאֵין יְסוּדָךְ. וּמִי הִכִּינְךָ
וּמִי הִבִּינְךָ וְכַח מִי יְגִידְךָ. וְהַבִּט אֶל גְּבוּרוֹת אֵל וְהַעִירָה כְּבוֹדְךָ. חֲקוֹר פְּעֻלוֹ אֶךְ
גְּדֹלוֹ תְּשִׁימָה נְגִידְךָ. אֵל תִּדְרֹשׁ בְּסוּף וּבְרֹאשׁ בְּמַפְלָא וּבְמִכְסָה
יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא

Cérémonie du Chofar

עַת שְׁעָרֵי רְצוֹן לְהִפָּתַח. יוֹם אֶהְיָה כְּפִי לְאֵל שׁוֹטֵחַ. אֲנִי זָכַר נָא לִי בְיוֹם הַזֶּה.

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

בְּאַחֲרֵית גִּסָּה בְּסוּף הָעֶשְׂרֵה. הִבֵּן אֲשֶׁר נוֹלַד לָךְ מִשְׁרָה. אִם נִפְשָׁךְ בּוֹ עַד מְאֹד נִקְשְׁרָה. קוֹם הִעֲלֵהוּ לִי לְעוֹלָה בְּרָה. עַל הַר אֲשֶׁר כְּבוֹד לָךְ זוֹרַח:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

אָמַר לְשֵׁרָה כִּי חֲמוּדָךְ יִצְחָק. גִּדְל וְלֹא לְמַד עֲבוּדַת שַׁחַק. אֲלֶיךָ וְאוֹרְהוּ אֲשֶׁר לוֹ אֵל חָק. אָמְרָה לְכָה אֲדוֹן אֲבָל אֵל תִּרְחַק. עֲנֵה יְהִי לְבָךְ בְּאֵל בּוֹטָח:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

שָׁחַר וְהַשְׂכִּים לְהִלָּךְ בְּבִקְרָה. וְשָׁנֵי נַעֲרֵי מִמַּתֵּי הַשֶּׁקֶר. יוֹם הַשְּׁלִישִׁי נִגְעוּ אֶל חֶקֶר וַיֵּרָא דַּמּוֹת כְּבוֹד וְהוֹד וַיִּקְרָה. עָמַד וְהִתְבּוֹנֵן לְהַמְשִׁיחַ:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

יָדְעוּ נַעֲרֵי כִּי קָרָאָם לְאֹמֵר. אֹרֵר הִרְאִיתֶם צֶפֶץ בְּרֹאשׁ הַר הַמּוֹר. וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְחָה רַק מִהַמּוֹר. עֲנֵה שְׁבוּ פֹה עִם מְשׁוּלִים לְחַמּוֹר. וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר לְהַשְׁתַּטֵּחַ:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

הִלְכוּ שְׁנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת בְּמִלְאָכָה. וַיַּעֲנֵה יִצְחָק לְאָבִיו כִּכָּה. אָבִי רֹאה אֵשׁ וַעֲצֵי מַעֲרָכָה. אֵיךְ אֲדוֹנִי, שֶׁהָאֵשׁ כְּהִלְכָה. הֵאֵת בְּיוֹם זֶה דִּתְךָ שׁוֹכֵחַ:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

וַיַּעֲנֵה אָבִיו בְּאֵל חַי מְחַסֶּה. כִּי הוּא אֲשֶׁר יִרְאֶה לְעוֹלָה הַשֶּׁה. דַּע כֹּל אֲשֶׁר יִחַפֵּץ אֱלֹהִים יַעֲשֶׂה. נִבְנֶה בְּנֵי הַיּוֹם לְפָנָיו כְּסֵא. אֲזַי יֹאמִיר זָבַח וְהַזֹּבֵחַ:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

דַּפְקוּ בְּשַׁעֲרֵי רַחֲמִים לְפָתַח. הִבֵּן לְהַזְבִּיחַ וְאֵב לְזָבַח. קוֹיִם לְאֵל וּבִרְחֻמָּיו לְבָטֵחַ. וְקוֹי ה' יִחְלִיפוּ כַח. דַּרְשׁוּ בְּנִחְלַת אֵל לְהַסְתַּפֵּחַ:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

הַכִּין עֲצֵי עוֹלָה בְּאוֹן וְחִיל. וַיַּעֲקֵד יִצְחָק כְּעִקְדוֹ אֵיל. וַיְהִי מְאֹר יוֹמָם בְּעֵינָם לַיְל. וְהַמּוֹן דְּמָעִיו נוֹזְזִים בְּחִיל. עֵינַי בְּמַר בּוֹכָה וְלֵב שֹׂמֵחַ:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

שִׁיחוּ לְאֹמֵי כִּי שְׁשׁוּנָה פָּנָה. הִבֵּן אֲשֶׁר יִלְדָה לְתַשְׁעִים שָׁנָה. הִיָּה לְאֵשׁ וּלְמֵאֲכָלֶת מִנָּה. אָנָּה אֲבִיקֶשׁ לָהּ מִנְחָם אָנָּה. צַר לִי לְאִם תִּבְכֶּה וְתִתִּיפֶחַ:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

מִמֵּאֲכָלֶת יִהְיֶה מִדְּבָרֵי. נָא חֲדַדְדָה אָבִי וְאֵת מֵאֲסָרֵי. חֲזַק וְעַת יִקַּד יְקוֹד בְּבִשְׂרֵי. קַח עִמָּךְ הַנְּשֹׂאֵר מֵאֲפָרֵי. וְאָמַר לְשֵׁרָה זֶה לִיצְחָק רִיחַ:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

וַיְהִימוּ כָל מִלְאָכֵי מִרְכָּבָה. אוֹפְנִין וְשִׂרְיָן שׁוֹאֲלִים בְּגִדְבָה. מִתְחַנְּנִים לְאֵל בְּעַד שֶׁר צָבָא. אָנָּה תִּנְהַר פְּדִיּוֹם וְכִפֹּר הָבָה. אֵל נָא יְהִי עוֹלָם בְּלִי יָרַח:

עוֹקֵד וְהִנְעִקְד וְהַמְזַבֵּחַ:

אָמַר לְאַבְרָהָם אֲדוֹן שָׁמַיִם. אֵל תִּשְׁלַח יָד אֶל שְׁלִישׁ אֲוִרִים. שׁוּבוּ לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכִי
מִחַנְיָם. יוֹם זֶה זְכוּת לְבְנֵי יְרוּשָׁלַיִם. בּו שְׁעָרֵי רַחֲמִים אֲנִי פּוֹתַח: עוֹקֵד וְהַנְּעֻקֵד
וְהַמְזַבַּח:

לְבְרִיתָךְ שׁוֹכֵן זְבוּל וְשַׁבּוּעָה. זְכָרָה לְעֵדָה סוֹעֶרָה וְנִגּוּעָה. וְשָׁמַע תְּקִיעָה תּוֹקְעָה
וְתַרְוּעָה (Le Chabbath) וְשָׁמַע תְּפִלָּה זְכָרָה לְתַרְוּעָה) וְאָמַר לְצִיּוֹן בַּא זְמַן
הִישׁוּעָה. יְנוּן וְאַלְיָה אֲנִי שׁוֹלַח: יְנוּן וְאַלְיָה אֲנִי שׁוֹלַח:

On récite le Psaume suivant, sept fois :

לְמַנְצַח לְבְנֵי קִרַח מִזְמוֹר: כָּל הָעַמִּים תִּקְעוּ כָף, הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה: כִּי ה'
עֲלִיּוֹן נוֹרָא, מִלֶּךְ גָּדוֹל עַל כָּל הָאָרֶץ: יְדַבֵּר עַמִּים תַּחֲתֵינוּ, וְלְאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:
יִבְחַר לָנוּ אֶת נַחֲלֵתֵנוּ, אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר אָהַב סֵלָה: עֲלֵה אֱלֹהִים בְּתַרְוּעָה, ה'
בְּקוֹל שׁוֹפָר: זָמְרוּ אֱלֹהִים זָמְרוּ, זָמְרוּ לְמַלְכֵנוּ זָמְרוּ: כִּי מִלֶּךְ כָּל הָאָרֶץ אֱלֹהִים
זָמְרוּ מִשְׁכִּיל: מִלֶּךְ אֱלֹהִים עַל גּוֹיִם, אֱלֹהִים יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא קֹדֶשׁ: נְדִיבֵי עַמִּים
נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, כִּי לְאֱלֹהִים מְגִנֵי אָרֶץ מָאֵד נִעְלָה:

ה' בְּקוֹל שׁוֹפָר. יִשְׁמִיעַ יִשׁוּעָה. לְקַבֵּץ שָׁה פְּזוּרָה בְּבוֹא חֲזִיוֹן תְּשׁוּעָה.

עֲלֵה אֱלֹהִים בְּתַרְוּעָה. ה' בְּקוֹל שׁוֹפָר:
ה' בְּקוֹל שׁוֹפָר. קוֹל מְשָׁמִים. עַל הַר הַקֹּדֶשׁ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.
וְאֵז כִּנֵּת יְמִינֶךָ תִּהְיֶה כְּמֵרָאשׁ נְטוּעָה.
ה' בְּקוֹל שׁוֹפָר. יִגְלֶה קֶץ וְזִמָּן. עַתָּה יִתְקַע וְהִלֵּךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן.
וּמַלְכוּת הַרְשָׁעָה. אִזִּי תִהְיֶה פְרוּעָה.
ה' בְּקוֹל שׁוֹפָר. בְּהַר הַקֹּדֶשׁ תִּתְקַע. נוֹה צִיּוֹן תִּרְקַע. וְהַר שְׁעִיר יִבְקַע.
עֲלֵה אֱלֹהִים בְּתַרְוּעָה. ה' בְּקוֹל שׁוֹפָר:
וְתַנְתֵּק וְתִמּוֹשׁ הִיִּתֵד הַתְּקוּעָה.

עֲלֵה אֱלֹהִים בְּתַרְוּעָה, ה' בְּקוֹל שׁוֹפָר:
בְּחַצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הָרִיעוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ ה'
תִּקְעוּ בְּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר, בְּכֶסֶה לְיוֹם חַגְנוּ:
כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
כָּל הָעַמִּים תִּקְעוּ כָף, הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:
מִזְמוֹר לְתוֹדָה, הָרִיעוּ לָהּ כָּל הָאָרֶץ:
שִׁירוּ לֹא שִׁיר חֲדָשׁ, הִיטִיבוּ נֶגֶן בְּתַרְוּעָה:
הָרִיעוּ לָהּ כָּל הָאָרֶץ, פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזָמְרוּ:
וְה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֵה וְיֵצֵא כְּבָרֶק חֲצוֹ, וְאֲדַנִּי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע, וְהִלֵּךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן:
וְיִהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד, מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:
וְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבְאוֹ הָאֲבָדִים בְּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאָרֶץ
מִצְרַיִם, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהּ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם:
כָּל יֹשְׁבֵי תְבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ, כְּנִשְׂא נֶס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמְעוּ:

קולי שמעת, אל תעלם אזנך לרוחתי לשועתי:
ראש דברך אמת, ולעולם כל משפט צדקך:
ערב עבדך לטוב, אל יעשקני זדים:
שש אנכי על אמרתך, כמוצא שלל רב:
טוב טעם ודעת למדני, כי במצותיך האמנותי:
נדבות פי רצה נא ה', ומשפטיך למדני:
קבל רנת עמך, שגבנו טהרנו נורא:
מן המצר קראתי יי, ענני במרחב יי:

Le sonneur de *Chofar* dit :

רבנו של עולם, בניך בני רחומיך שמו עיניהם לנגדך. ובטחו על רב חסדיך. ושמוני שליח לתקע שופר לפניך, כדי שתזכר להם זכות אברהם אבינו עליו השלום ותפלתו ביהר המריה. וזכות יעקב אבינו עליו השלום ותמימותו אשר התהלך לפניך באמת ובלבב שלם. וזכות יצחק אבינו עליו השלום ועקדתו שנעקד על גבי המזבח. ותעמד מכסא דין ותשב על פסא רחמים עליהם, כדבר שנאמר: עלה אלהים בתרועה, ה' בקול שופר:

ואני יודע בעצמי שאיני כדאי לבקש על עצמי. וכל שכן על אחרים. וכל שכן כי אין בנו לא דעת ולא תבונה. לכון כונת התקיעות וצרוף שמותיך הקדושים. כל היחודים וזוגי מדות העליונות. ומתוק הדינין קשין ורפין הראויים לבוא על ידיהם. אבל בטחתי ברחמיך המרבים. וידעתי כי לא תבישני, כי לתקן שלחוני ולא לקלקל. ואתה בטובך תעורר רחמיך. ויהי נעם אדני אלהינו עלינו. ומעשה ידינו כוננה עלינו. ומעשה ידינו כוננהו: ותצרף מחשבותינו הטובה דרך כלל למעשה. כאלו נתכונן בכל צרופי שמות הקדושים העולים מתוכם. ובכל היחודים וזוגי מדות העליונות. ומתוק הדינין הראויים לבא על ידיהן. ועלו תקיעות אלו לעורר רחמיך. עם שאר תקיעות בני עליה היודעים והמכונים כל כונת שמותיך הקדושים. וזוגי מדות העליונות ומתוק הדינין הראויים לכל תקיעה ותקיעה המעלים יחוד וזוג מדות העליונות ומעוררים את הרחמים:

ובכן יכבשו רחמיך את כעסך. ויגלו רחמיך על מדותיך. ותרחם על בניך והפוך להם על ידי תקיעות אלה מדת הדין החזק והרפה, למדת החסד ולמדת הרחמים. וזכור לנו זכות אבותינו. ויהיו היום חקוקים בכסאך. אברהם בראש יעקב כנגד יצחק בנתיים. ותכנס לנו לפני משורת הדין. וסתום וחתום פה שטן ואל ישטין עלינו. ובבוא תוכחה נגדך, שמנו מספרך אל תמה. וכתוב לחיים טובים כל בני בריתך, אמן כן יהי רצון: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, ה' צורי וגאלי:

יהי רצון מלפניך ה' אלהי ואלהי אבותי, אלהי המשפט, שבזכות אלו השמות היוצאים מראשי תבות אל נא קרב תשועת מצפיך (אנקת"ם). פחדך סר. תוציא ממאסר. (פסת"ם). פדה שועים. פתח סומים. ישעך מצפים. (פשפסי"ם). דלה יוקשים וקבץ נפוצים. סמוך יה מפלגים. (דיונסי"ם). שתקרע כל המסכים והמקטרגים אשר הם מבדילים בינך ובין עמך ישראל. ארוממך אלהי המלך המשפט. שומע קול תרועת עמך ישראל ברחמים:

לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה בדחילו ורחימו ורחימו ודחילו ליחדא אותיות יו"ד ה"י באותיות וא"ו ה"י ביחודא שלים (ה) בשם כל ישראל, הנה אנכי בא בעזרתך לקים מצותך שצויתנו בתורתך לשמע קול שופר ביום הזכרון הזה. כדכתי יום תרועה יהיה לכם. והריני מכון להוציא את כל הקהל ידי חובתם במצוה זו, אשר גם הם מכונים דעתם לקים מצוה זו לשמע קול שופר. ותהיה חשובה ומקבלת ורצויה לפניך מצוה זו של תקיעת שופר. והסדר שאעשה במאה קולות היוצאים מן השופר בעדי ובעד כל הקהל המכונים עלי. ויהיה נחשב כאלו כונתי בכל הכונות הראויות לכון בכל קול וקול היוצא מן השופר. והרי אנו מכונים בכל המצות שנעשה והתפלות שנתפלל לדעת משה רבנו עליו השלום, ורשב"י עליו השלום, ורבי יצחק לוריא עליו השלום. ויהי נעם אדני אלהינו עלינו. ומעשה ידינו כוננה עלינו. ומעשה ידינו כוננהו: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, ה' צורי וגאלי:

La personne qui sonne du *Chofar* aura l'intention d'acquiescer de la Mitsva toutes les personnes qui écoutent, de la bénédiction et des sonneries.

La personne qui sonne du *Chofar* dit :
בְּרִשׁוֹת מוֹרֵי וְרִבּוֹתַי :

L'assemblée répond : שְׁמַיִם

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְשַׁמֵּעַ קוֹל שׁוֹפָר:

Le 2ème jour de *Roch Hachana*, on ne récite pas la bénédiction de *Chéhé'héyanou*, sauf si le 1^{er} jour tombe un Chabbath.

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֲחַיֵּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵן הַזֶּה:

תְּשׁוּרַת תְּשׁוּרַת תְּשׁוּרַת:

תְּשׁוּרַת תְּשׁוּרַת תְּשׁוּרַת:

תְּרַת תְּרַת תְּרַת:

Il est interdit de s'interrompre pendant les sonneries du *Chofar*, même à voix basse.

Après les sonneries, on dit :

אֲשֶׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה, ה' בְּאוֹר פְּנֵיךָ יְהִלְכוּן: בְּשִׂמְךָ יִגִּילוּן כָּל הַיּוֹם, וּבְצַדִּיקְתֶּךָ יְרוּמוּ: כִּי תִפְאָרְתָּ עֲזָמוֹ אַתָּה, וּבְרִצְנֶךָ תָרוּם קַרְנֵנוּ: כִּי לֹה' מְגִנָּנוּ, וְלִקְדוּשׁ יִשְׂרָאֵל מְלַכְנוּ:

On récite les 3 versets suivants, trois fois :

כָּל כְּלֵי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח, וְכָל לְשׁוֹן תִּקְוָם אַתָּה לְמִשְׁפַּט תְּרַשִּׁיעֵי, זֹאת נִחַלַת עַבְדֵי ה' וְצַדִּיקְתָּם מֵאֵתֵי נְאֻם ה'. ה' יַחַתּוּ מְרִיבֵי עָלוּ בְּשִׁמַּיִם יִרְעַם ה' יְדִין אֶפְסֵי אָרֶץ, וַיִּתֵּן עֵז לְמַלְכוֹ וַיִּרַם קַרְן מְשִׁיחוֹ:

Tachlikh

On récite trois fois les versets suivants :

מִי אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעִבֵר עַל פֶּשַׁע לְשִׂאֲרֵי נִחַלְתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לְעַד אֲפֹ כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ עוֹנֵינֵנוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמִצְלוֹת יְם כָּל חַטָּאוֹתֵם: תִּתֵּן אֶמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ מִימֵי קֶדֶם:

CHANA TOVA OUMETOUKA !